

**Zeitschrift:** Anthos : Zeitschrift für Landschaftsarchitektur = Une revue pour le paysage  
**Herausgeber:** Bund Schweizer Landschaftsarchitekten und Landschaftsarchitektinnen  
**Band:** 32 (1993)  
**Heft:** 4: Landschaftsplanung in den Gemeinden = Aménagement du paysage dans les communes = Landscape planning at local authority level  
  
**Artikel:** Landschaftsplanung in der Quartierplanung = Aménagement du paysage et aménagement des quartiers = Landscape planning in district planning  
**Autor:** Schmitt, H.M.  
**DOI:** <https://doi.org/10.5169/seals-137173>

### **Nutzungsbedingungen**

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften auf E-Periodica. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. Das Veröffentlichen von Bildern in Print- und Online-Publikationen sowie auf Social Media-Kanälen oder Webseiten ist nur mit vorheriger Genehmigung der Rechteinhaber erlaubt. [Mehr erfahren](#)

### **Conditions d'utilisation**

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. La reproduction d'images dans des publications imprimées ou en ligne ainsi que sur des canaux de médias sociaux ou des sites web n'est autorisée qu'avec l'accord préalable des détenteurs des droits. [En savoir plus](#)

### **Terms of use**

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. Publishing images in print and online publications, as well as on social media channels or websites, is only permitted with the prior consent of the rights holders. [Find out more](#)

**Download PDF:** 26.04.2026

**ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>**

## Landschaftsplanung in der Quartierplanung

H.M. Schmitt, Dipl.-Ing., Landschaftsarchitekt BSLA/SIA, Metron Landschaftsplanung AG, Brugg

---

**Für Sicherung und Entwicklung des Siedlungsfreiraumes und die dörfliche Gesamtentwicklung ist eine fundierte Landschaftsplanung ein wichtiges Instrument. Sie hat ihre Bedeutung auf allen raumplanerischen Ebenen bis zur Quartierplanung, aber auch im Vollzug der Naturschutzgesetzgebung.**

---

Landschaftsplanung in der Gemeinde meint eine nutzer- und ressourcenbezogene Planungstätigkeit zur Sicherung und Entwicklung der besiedelten und nichtbesiedelten Landschaft. In der Quartierplanung bezieht sie sich auf denjenigen Bereich der Landschaft, der vorwiegend durch die «Siedlung» geprägt wird. Dabei hat die Landschaftsplanung steuernde, gestaltende und bewahrende/schützende Aufgaben.

Die steuernden Aufgaben: Die optimale Koordination der natürlichen Gegebenheiten (Boden, Wasser, Luft, Klima, Flora, Fauna, Lebensräume, Landschaftsbild) mit den Ansprüchen der sozialen und ökonomischen Umwelt ist die gemeinsame raum- und landschaftsplanerische Aufgabe. Eine angemessene Nutzungszuweisung und Durchmischen in Art und Intensität soll das Ergebnis sein.

Die gestaltenden Aufgaben: Zusätzlich hat die Landschaftsplanung Gestaltungs- und Gliederungsaufgaben. Die Lage und Exposition der Baukörper, Raumbildung, Gestaltung von Strassenraum und Plätzen, eine angemessene Versorgung mit Spiel- und Erholungsflächen bestimmen die Quartierqualität.

Die bewahrenden/schützenden Aufgaben: Die Gesetze schreiben den Schutz der natürlichen Gegebenheiten vor. Alle Nutzungsansprüche an die «Landschaft» – also auch die Siedlungsnutzung – haben dies gebührend zu beachten. Aber: gilt hier das Verursacherprinzip erst für die Bauträger oder bereits für die Raumplanung? Darüber hinaus formuliert das Natur- und Heimatschutzgesetz (NHG) die Pflicht, innerhalb und ausserhalb von Siedlungen in intensiv genutzten Gebieten für ökologischen Ausgleich zu sorgen. Auch unabhängig von baulichen Eingriffen ist also die ökologische Aufwertung des allgemeinen Zustandes vom Gesetz her vorgesehen.

## Aménagement du paysage et aménagement des quartiers

H. M. Schmitt, ing. dipl., architecte-paysagiste FSAP/SIA, Metron Landschaftsplanung AG, Brougg

---

**Un aménagement du paysage bien fondé est un outil important pour sauvegarder et développer les zones vertes dans une zone d'habitation et garantir un développement homogène des villages. A côté de tous les autres niveaux, il joue aussi un rôle décisif dans l'aménagement des quartiers et dans l'application des lois sur la protection de la nature.**

---

L'aménagement du paysage au niveau de la commune consiste en une planification qui tient compte des usagers et des ressources afin de sauvegarder et de développer le paysage urbanisé et non urbanisé. Dans l'aménagement des quartiers, il porte surtout sur la partie du paysage caractérisé par «l'habitat» et ses principales tâches sont guider, créer et préserver/protéger.

Guider: La coordination optimale des données naturelles (sol, eaux, air, climat, flore, faune, biotopes, aspect caractéristique du paysage) avec les exigences de l'environnement social et économique est une tâche à remplir en commun par l'aménagement du territoire et l'aménagement du paysage. Il doit en résulter un mélange adéquat d'utilisations en ce qui concerne le genre et l'intensité.

Créer: L'aménagement du paysage doit aussi créer et structurer l'espace. La situation et l'exposition des constructions, les espaces intermédiaires, l'aménagement de l'espace routier et des places, un nombre suffisant de places de jeu et d'espaces récréatifs déterminent la qualité d'un quartier.

Préserver/protéger: la loi prescrit la protection des données naturelles. Les exigences des différentes utilisations vis-à-vis du «paysage» doivent tenir compte de ce fait – donc aussi celles de l'habitation. Mais: la responsabilité du pollueur commence-t-elle chez les responsables d'un aménagement ou déjà au niveau de l'aménagement du territoire? La loi fédérale sur la protection de la nature et du paysage exige aussi une compensation écologique à l'intérieur et à l'extérieur des habitats d'une région utilisée de manière intensive. Ce qui signifie que la loi prévoit, indépendamment des atteintes portées au paysage par les constructions, la revalorisation écologique de l'état général.

## Landscape planning in district planning

H. M. Schmitt, Dipl.-Ing., landscape architect BSLA/SIA, Metron Landschaftsplanung AG, Brugg

---

**Well-founded landscape planning is an important instrument for safeguarding and developing open spaces in built-up areas and the overall development of a village. It is of importance at all area planning levels up to district planning, but also when implementing the provisions under nature conservation legislation.**

---

Landscape planning in the local municipality means planning activity related to the users and resources to safeguard and develop the built-up landscape and that landscape which has not yet been built-up. In district planning it refers to that part of the landscape which is mainly characterised by the "settlement". In this context, landscape planning has controlling, designing and preserving/protecting tasks.

The control tasks: The optimum coordination of natural factors (soil, water, air, climate, flora, fauna, habitats, landscape) with the requirements of a social and economic environment is the joint area and landscape planning task. An appropriate allocation of utilisations and a mixing together of types and intensity are intended to be the result.

The designing tasks: In addition, landscape planning has designing and grouping tasks. The location and exposure of the structures, the creation of space and the design of roadways and open squares, adequate provision of playing and recreational areas determine a district's living quality.

The preserving/protective tasks: The laws stipulate the protection of natural conditions. All the demands on utilisation of the "landscape" – thus also the use for settlements – have to take due account of this. But: Does the principle that the person who causes the damage must also pay for the damage apply here just for the building promoter or already for area planning? In addition, the Nature and Homeland Conservation Act (NHG) formulates the obligation to ensure there is an ecological balance inside and outside built-up areas in intensively used areas. Thus even quite independently of structural intrusions, enhancement of the ecological aspects of the general state is stipulated by law.



### Das Beispiel «Geissberg»

Die Sicherung und Entwicklung eines biologisch vielfältigen Hanges ist mit der Siedlungsentwicklung in diesem Bereich zu koordinieren.

Nach Reduktion der Bauzone um ca. 30 % wurden zuhanden der Bauordnung detaillierte Festlegungen vorgeschlagen.

Bauzone: Obligatorische Grünkorridore (Heckenstreifen) entlang von Parzellengrenzen, welche bei Bebauung der Grundstücke durch die Bauwilligen vorzunehmen sind (Ersatzmassnahmen); hangangepasste Erschliessung; Bonussystem bei verdichteter Bauweise via Wettbewerb sowie für versiegelungsarme Flächennutzung.

Nicht-Bauzone: Festlegung von detaillierten Nutzungszonen mit entsprechenden Vorschriften, Extensivierung der landwirtschaftlichen Nutzung von Hangwiesen und Rebanlagen; Vorschläge für freiwillige und obligatorische Massnahmen (Heckenneupflanzungen) zur ökologischen Aufwertung, Lenkungsmaßnahmen bezüglich der Erholungsnutzung.

Das Beispiel versucht einen Kompromiss zwischen langjährigem Bauwunsch, Siedlungsentwicklung, Erhaltung eines attrak-

### L'exemple du «Geissberg»

Dans cette région, le développement de la zone d'habitation doit être coordonné avec la sauvegarde et le développement d'un talus d'une grande variété biologique. Après une réduction de la zone à bâtir de près de 30 %, on élaborera des propositions détaillées quant à la structure.

Zone bâtie: corridors verts obligatoires (haies) aux limites des parcelles, à aménager au moment de la construction par ceux qui construisent (mesures compensatoires); équipement adapté à la situation en pente; système de bonus, via concours, pour un type de construction plus dense, ainsi que pour une utilisation des surfaces avec un compactage minimal.

Zone non bâtie: délimitation détaillée des zones d'affectation, avec directives correspondantes, exploitation agricole plus extensive des prairies de pente et des vignes; propositions pour des mesures facultatives et obligatoires (nouvelles haies) pour la revalorisation écologique, plan directeur en ce qui concerne les loisirs.

Le présent exemple tente d'illustrer un compromis entre un désir de construire qui existe depuis des années, le développement d'une zone d'habitation, la pré-

### The example of «Geissberg»

The safeguarding and development of a biologically diversified slope has to be coordinated with the development of the built-up area in this sector.

After reduction of the building zone by about 30%, detailed commitments were made for the building regulations.

Construction zone: Obligatory verdure corridors (lines of hedges) along plot boundaries which are to be planted by the building sponsors when buildings are constructed on the plots (substitution measures); development in keeping with the slope; bonus system in the case of a compacted way of construction by competition, as well as surface utilisation just rendering it slightly impervious.

Non-building zone: Stipulation of detailed utilisation zones with appropriate regulations, extensive agricultural utilisation of sloping meadows and vineyards and obligatory measures (planting of new hedges) for ecological enhancement, guiding measures with respect to recreational utilisation.

The example seeks to present a compromise between a long-cherished desire to build, the development of the built-up

*Oben:* Teilansicht des Geissberg-Hanges von der gegenüberliegenden Hangseite. Deutlich wird die sensible Lage bezüglich Eingliederung von Wohnbauten und Erschliessung in die Situation und die besondere Bedeutung als ökologischer Ausgleichsraum sowie für die Naherholung. Foto: Metron AG

*En haut:* Vue partielle des pentes du Geissberg depuis le versant opposé. On distingue clairement la délicate situation née de l'imbrication de constructions d'habitation et de travaux d'aménagement du territoire ainsi que la signification particulière que cette situation acquiert en tant qu'espace de compensation écologique et de zone de récréation environnante.

*Above:* Part view of the Geissberg slope from the opposite slope. The sensitive situation with respect to the incorporation of dwellings and access to the situation, and the special significance as an area of ecological balance as well as for local recreation become clear.

*Rechts:* Blick vom oberen Spazierweg in das Planungsgebiet Geissberg. Foto: H.-D. Koeppl

*A droite:* Vue sur la zone de planification du Geissberg depuis le chemin pédestre d'en haut.

*Right:* View from the upper footpath into the Geissberg planning area.

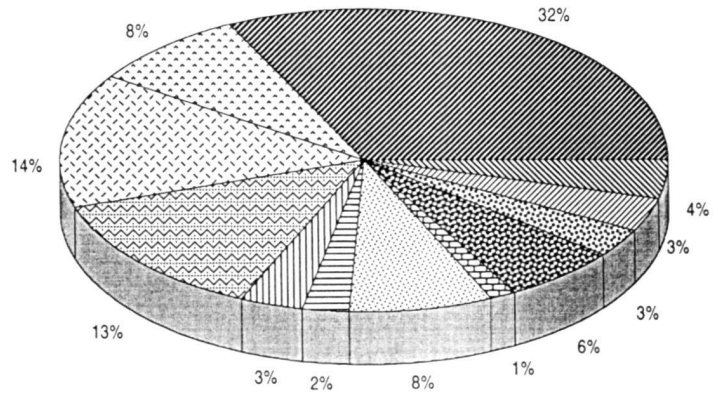


Flächenbilanz gesamtes Planungsgebiet		m2	%	Grafik
Wohnzone Hang	WH	40'260	32.3%	
Heuwiese	H	10'370	8.3%	
Artenreiche Weiden	W	17'840	14.3%	
Regenerationsflächen	RF	16'770	13.4%	
Rebberge Bestehend	R	4'300	3.4%	
Rebberge mögl. Erweiterung	R2	3'000	2.4%	
Obstgärten (Weiden)	OW	9'370	7.5%	
Steinbruch	S	1'780	1.4%	
Wald bestehend	Wald	7'540	6.0%	
Gehölz	Gehölz	3'960	3.2%	
Wege ausserh. Bauzone	Weg (LW)	4'190	3.4%	
Wege in der Bauzone	Weg (BZ)	150	0.1%	
Erschliessungsstrassen	Strasse	5'210	4.2%	
Total Planungsgebiet		124'740	100.0%	

Flächenbilanz des gesamten Planungsgebietes, inkl. des bereits auch früher nicht als Bauzone vorgesehene Bereiche zwischen Spazierweg und Waldrand (Planungsstand Oktober 1992).

Bilan des surfaces de toute la zone de planification, y compris le territoire situé entre le chemin pédestre et la lisière de la forêt et qui n'était initialement pas prévu comme zone à bâtir (état de la planification, octobre 1992).

Stock taking of the open spaces of the whole planning area, including the sector between the footpath and the edge of the forest which was not intended as a construction area even earlier (planning state as in October 1992).



tiven Naherholungsbereichs und Schutz eines biologisch wertvollen Lebensraumes darzustellen.

servation d'une zone récréative à proximité et la protection d'un précieux biotope.

area, preservation of an attractive local recreational area and the protection of a biologically valuable habitat.

**Projekt:** Teilzonenplan Geissberg, Ennetbaden AG, Büro H. Schachenmann/Metron Landschaftsplanung AG, 1993.

**Projet:** Plan partiel des zones Geissberg, Ennetbaden AG, Bureau H. Schachenmann/Metron, Aménagement du paysage SA, 1993.

**Project:** Geissberg part zone plan, Ennetbaden AG, Büro H. Schachenmann/Metron Landschaftsplanung AG, 1993.

### Das Beispiel «Heerental»

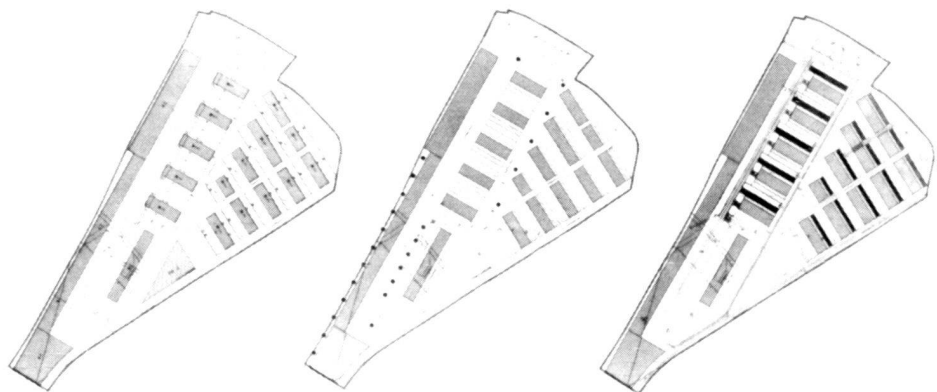
Ziel ist hier die Realisierung eines neuen, zusammenhängenden Quartiers. Die zukünftige Siedlung, ihre Struktur, ihre Bauten, ihre Nutzung, ihr Charakter, ihre Beziehung zum Dorfkern werden durch diesen Gestaltungsplan geformt. Der klare Ausdruck in Struktur und geometrischer Form widerspiegelt eine «Ästhetik der Sparsamkeit». Die starken Nutzungsdurchmischungen innerhalb des Quartiers werden bereits im Gestaltungsplan festgeschrieben. Dem öffentlichen Raum wird eine tragende Funktion zugeschrieben. Als Verbindungselement zwischen den Bauten und zum Dorfkern stellt er das eigentliche Rückgrat der Siedlung dar. Bebauung, Nutzung und Aussenraum erzeugen eine Vielfalt an räumlicher und sozialer Atmosphäre.

### L'exemple du «Heerental»

Le projet a pour but de réaliser un nouveau quartier contigu. Le plan d'aménagement définit la forme du futur habitat, sa structure, ses constructions, son utilisation, son caractère et son rapport avec le centre du village. La structure et les formes géométriques très claires reflètent une «esthétique de la modération». Les nombreuses utilisations au sein du quartier sont déjà décrites dans le plan d'aménagement. L'espace public joue un rôle essentiel. En tant qu'élément de liaison entre les constructions et le centre du village, il représente en quelque sorte l'épine dorsale de l'habitat. Les constructions, les utilisations et les espaces extérieurs créent une ambiance spatiale et sociale des plus variées. Ce qui caractérise le plan d'aménagement:

### The example of «Heerental»

The objective here is the implementation of a new, linked district. The future built-up area, its structure, its buildings, its use, its character, its relationship to the centre of the village are shaped by this design plan. The clear expression in structure and geometrical form reflects the "aesthetics of thrift". The pronounced mixing together of uses inside the district is already stipulated in the design plan. The public open space is given a major function. As the linking element between the buildings and the centre of the village, it represents the real backbone of the built-up area. Construction, use and outside grounds create a diversified space and social atmosphere. To the fore as planning and design features we find:



Links: Gesamtsituation Gestaltungsplan Heerental, Lufingen ZH.

A gauche: Situation d'ensemble du plan d'aménagement de Heerental, Lufingen ZH.

Left: Overall situation Heerental design plan, Lufingen ZH.

Oben: Gestaltungsplan Heerental in den drei Darstellungen: Bebauung, Aussenraum, Erschliessung.

En haut: Plan d'aménagement de Heerental dans les trois représentations: constructions, espaces extérieurs, équipements.

Above: Design plan for Heerental in three presentations: construction schemes, outdoor open spaces, access.

Als Planungs- und Gestaltungsmerkmale stehen im Vordergrund:

Form und Topographie des Gebietes bestimmen die Siedlungsgeometrie;

entstehende Nahtstellen als öffentliche Räume verschaffen der Siedlung ihren Zusammenhalt und nehmen in ihrer Ausrichtung Bezug zum Dorfkern;

Gewerbebauten als Lärmschutz entlang der Kantonsstrasse;

abgestufte Bereiche von öffentlichen Plätzen, halbprivaten Hausplätzen und privaten Aussenräumen.

**Projekt:** Gestaltungsplan «Heerental», Lufingen ZH, Metron Architekten AG, Metron Raumplanung AG, Metron Landschaftsplanung AG, 1990.

## Ausblick

Momentan sehen wir vornehmlich drei Gründe, warum ökologische und soziale Aspekte nicht ausreichend in die kleinstädtische oder dörfliche Siedlungs- und Quartierplanung einfließen:

den hohen ökonomischen Druck;

die niedrige Wertschätzung siedlungsgliedernder und freiräumlicher Qualitäten im politischen Entscheidungsprozess;

den niedrigen landschaftsplanerischen und freiraumgestalterischen Einfluss, da in der Regel Fachleute entsprechender Profession auf der Seite der kommunalen Verwaltung fehlen.

Die Landschaftsarchitekten/innen sollten als Berater/innen vermehrt ihre Rolle wahrnehmen können und auch wahrnehmen wollen.

la forme et la topographie du lieu déterminent la géométrie de l'habitat

les espaces libres publics soudent l'habitat et s'orientent vers le centre du village

les constructions industrielles servent de protection anti-bruit le long de la route cantonale

les aires des places publiques, des places semi-publiques et des espaces extérieurs privés sont étagées.

**Projet:** Plan d'aménagement «Heerental», Lufingen ZH, Metron Architectes SA, Metron Aménagement du territoire SA, Metron Aménagement du paysage SA, 1990.

## Regard vers l'avenir

Pour l'heure, nous voyons surtout trois raisons pourquoi les aspects écologiques et sociaux ne sont pas assez pris en considération dans les projets d'aménagement d'habitats et de quartiers à caractère urbain ou rural:

la forte pression économique

la faible valeur ajoutée dans le processus de décision politique aux qualités d'un habitat ou d'espaces libres structurés

le peu d'influence des critères d'aménagement du paysage et des espaces libres, vu qu'en règle générale, les spécialistes de la profession font défaut du côté de l'administration communale.

Les architectes-paysagistes devraient plus souvent pouvoir, mais aussi vouloir, remplir leur rôle de conseillers/ères.

form and topography of the area determine the geometry of the settlement;

incipient points of contact as public open spaces give the settlement its coherence and are directed towards the village centre;

commercial structures as a noise barrier along the cantonal highway;

graded areas of public open spaces, semi-private house areas and private outdoor grounds.

**Project.** Design plan "Heerental", Lufingen ZH, Metron Architekten AG, Metron Raumplanung AG, Metron Landschaftsplanung AG, 1990.

## Outlook

At the moment, we see three main reasons why ecological and social aspects are not flowing adequately into small town or village built-up area and district planning:

the great economic pressure;

the low esteem enjoyed by qualities dividing up areas and for open spaces in the political decision-taking process;

the low influence of landscape-planning and open-space design because, as a rule, there is a lack of specialists in the profession concerned on the local authority side.

Landscape architects should be allowed to play an increasing role as consultants and also have the will to do so.

Illustrationsprojekt Heerental, Lufingen ZH; Modell 1:500.

Projet illustré de Heerental, Lufingen ZH; échelle 1:500.

Illustration of Heerental project, Lufingen ZH; model 1:500.

